

# Caroline DORVAL

[carolinedorval@yahoo.fr](mailto:carolinedorval@yahoo.fr)



COMÉDIENNE – VOIX OFF - PROFESSEUR DE THÉÂTRE

TRADUCTRICE ANGLAIS / FRANÇAIS

## ÉTUDES ET DIPLÔMES

- 2022-2023** **Licence Pro. Encadrement d'Ateliers de Pratique Théâtrale**, mention Très Bien, Université de la Sorbonne-Nouvelle, Paris.
- 2012** **Stage AFDAS** au CEFPPF, avec B. Putzulu, H.Cleven (210h, 6 semaines), « **Jeu face caméra** », Paris.
- 2007-2008** **Atelier International de Théâtre**, Cours de théâtre de Blanche Salant et Paul Weaver, Paris.
- 2005-2006** **Master 2 TRADUCTOLOGIE**, traduction et version anglais/français.  
Mention Bien. Université Paul Valéry, Montpellier.
- 2004-2005** **Master 1 LLCE Anglais** (Langue, Littérature et Civilisation Etrangère).  
Programme d'échange **Erasmus**. Cours sur le théâtre et le cinéma anglais et international.  
Mention Assez-Bien. Université de Birmingham (Royaume-Uni).
- 2001-2004** **Licences d'Études Théâtrales et LLCE Anglais**.  
Mention Assez-Bien. Université Paul Valéry, Montpellier.
- 2001** **Baccalauréat Littéraire** mentions **théâtre** et **cinéma**.  
Mention Bien. Lycée Jean Monnet, Montpellier.

## EXPÉRIENCES ARTISTIQUES PRINCIPALES

### Théâtre en français

**2009-2021**, comédienne - marionnettiste, compagnie Coconut / C la compagnie, Paris

**1993-1994**, *MAESTRO*, de et avec D. Villanova, écrite en collaboration avec Doux-Douille et Daniel Gros, tournée en région Montpelliéraine

### Mise en scène

**Depuis 2022**, collaboration à la mise en scène et ateliers, *La Bande des Sonnés*, chorale contemporaine en mouvement, dir. H. Percheminier, Avon (77)

### Théâtre en anglais

**2004-2005**, comédienne dans *Entrances* et *Strange Shadows*, D. Burton et T. Davis, Théâtre MAC (Midlands Arts Centre), Birmingham (GB) et Théâtre Underbelly, festival *Fringe* d'Édimbourg (GB)

### Voix off/doublage bilingue

**Depuis 1997**, Radio France (Paris), VOA (<https://www.casting-voa.com/comedien-97> Montreuil), Péricoop, E. Frémont (Montpellier)

### Image

Rôle dans une trentaine de films (documentaires, courts et longs-métrages) dont :

- Troubles Obsessionnels Compulsifs, prod. Signatures
- court-métrage sur la prévention routière, N. et L. Caubel, réalisé par M6
- Génération 3, Le soleil approvoisé, J. Laborit, documentaire du CNDP pour France 3

### Danse

Danseuse contemporaine, « Liens en mouvement », *La Vague*, Albrecht Knust, dirigé par A. Collod et S. Hecquet en collaboration avec le Centre Chorégraphique National de Montpellier

## EXPÉRIENCES PRINCIPALES EN ENSEIGNEMENT / ANGLAIS – FRANÇAIS - THÉÂTRE

**Depuis septembre 2023, comédienne intervenante / professeure de théâtre,** Conservatoire de Mennecey (91)

**Depuis 2022, GRETA Seine-et-Marne,** Fontainebleau/Melun, interventions en Théâtre, Communication, Anglais et FLE

**2014, professeure de théâtre** (remplacement congé maternité - 6 mois), RAIQ, Rueil Malmaison

**2009-2014, professeure de théâtre** (langue anglaise et française), Centre d'animation Sohane Benziane et Censier, Paris

## EXPÉRIENCES EN TRADUCTION

**Depuis 2010,** relecture et traduction d'articles scientifiques (ARFMAD, Hôpital Trousseau, CHRU de Tours, Université Paris Descartes, UPEC)

**Février 2012 - mai 2013,** traduction touristique - HRS, Paris

**2010,** traduction & adaptation de 2 documentaires vidéo-45 minutes, Brodcast Studio, Montreuil

**2007,** traduction en français d'ouvrages linguistiques, New Malden (Royaume-Uni)

**2006,** traduction de *Entrances*, pièce de théâtre de D. Burton et T. Davis, Montpellier.

## ACTIVITÉS, STAGES ET INTÉRÊTS

**Depuis 1992,** pratique du théâtre dans divers cours et compagnies en France et au Royaume-Uni.

Formation **Toumback** / Danse, musique, improvisations et percussions corporelles, S. Grosjean.

**Stage d'exploration vocale, Roy Hart,** Daniela Garcia.

**Travail de la voix,** A. Silberstein + **chant-chorale contemporaine** depuis 5 ans (tessiture soprano).

**Stage d'écriture et de mise en voix,** Hervé Rey et Nicolas Girard-Michelotti.

**Initiation à la méthode Feldenkrais.**

**Pratique du yoga. Travail de relaxation.**

**Initiation au Shintaido.**

**Stage lumière** avec M. Figère (chef opérateur).

**Stage de danse contemporaine, d'acrobatie** et de **corde** avec V. Dubourg et N. Reitz.

Travail du **jeu clownesque** avec P. Goudard, Mylène Lormier.

Formation à la **Commedia dell' Arte**